

NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO: *Spanish in the World*, SPAN-5020-M01

PRERREQUISITO: *Graduate Status*

NÚMERO DE CRÉDITOS: 3

SEMESTRE, DÍA Y HORA DE CLASE: *Spring 2016*, MW 16:00-17:15

PROFESORA: Cristina Matute, Ph.D.

HORAS DE TUTORÍA: MTR 10-11, MT 12-13:30h *or by appointment*

CORREO-E: cmatute@slu.edu

MATERIALES DEL CURSO:

- Francisco Moreno Fernández (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- Materiales de análisis en Blackboard.

Bibliografía recomendada:

1. INSTITUTO CERVANTES: *Catálogo de voces hispánicas*. En [http://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/default.htm)
2. INSTITUTO CERVANTES. *El español en el mundo*. En <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/default.htm>.
3. Universidad de Iowa (Fonética): <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/#>
4. Universidad de Iowa (Dialectoteca): <http://www.uiowa.edu/~acadtech/dialects/>
5. Atlas lingüísticos en Internet: <http://www.geolectos.com/atlas.htm>.
6. ALVAR, M. (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Ariel: Barcelona. 1996.
7. ALVAR, M. (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Ariel: Barcelona. 1996.
8. LIPSKI, J.M. *El español de América*. Cátedra: Madrid. 1994 (trad. de *Latin American Spanish*, London: Longman).
9. MAR-MOLINERO, Clare. *The Spanish Speaking World*. London: Routledge. 1997.
10. MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Qué español enseñar*, Madrid: Arco Libros. 2000.
11. PENNY, Ralph. *Variación y cambio en español*, Madrid: Gredos. 2004.

## I. DESCRIPCIÓN Y META DEL CURSO

El curso ofrece un análisis de la variación dialectal del español en su contexto histórico, social y cultural. Se revisan los orígenes del español peninsular, su contacto pasado y presente con otras lenguas vecinas, los rasgos que caracterizan las distintas variedades del español (incluido el español de EE.UU.) y los rasgos gramaticales y léxicos que distinguen al español europeo del americano.

La **meta** principal es desarrollar, por un lado, el conocimiento de la extensión y el uso de la lengua española en el mundo. Por otro lado, se desarrolla la aplicación de la metodología propia de la dialectología y la sociolingüística para el análisis de la variación de la lengua.

Así pues, el curso está destinado a estudiantes que deseen profundizar en el conocimiento del idioma desde las perspectivas dialectal, diacrónica y diatópica: cómo cambió y se expandió a lo largo de su historia por cuatro continentes, cómo varía en una misma sociedad, cómo es unitaria entre muy diversas sociedades y cómo convive con otras lenguas sin perder su identidad. El curso intenta demostrar que *unidad* y *variedad* son dos conceptos compatibles y complementarios a la hora de hablar de la lengua española.

II. OBJETIVOS DEL CURSO

- A. **Búsqueda intelectual y comunicación:** Adquirir una competencia comunicativa académica en español de un nivel superior.
- B. **Conocimientos académicos:** Mostrar un conocimiento sólido sobre la variación del español en la interacción de los planos dialectal, social e histórico.
- C. **Habilidades académicas:** Aplicar el conocimiento en el análisis y evaluación de los datos con la metodología propia de las disciplinas de la dialectología y la sociolingüística con el fin de conocer la coherencia de la variación. Primero, en la búsqueda de fuentes de datos válidos y fiables. Segundo, en su descripción, su análisis y su explicación.
- D. **Servicio, liderazgo y reflexión:** Desarrollar un aprendizaje reflexivo, responsable y constructivo.
- E. **Contribución a la comunidad, espiritualidad y valores sociales:** Determinar sobre cómo el conocimiento trasciende a la sociedad, y nuestra responsabilidad en el proceso. Mostrar sensibilidad hacia la variación lingüística para comunicarse con otros hablantes con adecuación, objetividad, respeto y empatía. Relacionar la variación de la lengua y la historia, las culturas y las sociedades hispanohablantes valorando su riqueza desde el punto de vista académico y su contribución al desarrollo social.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE ( <i>STUDENT LEARNING OUTCOMES</i> ). AL FINAL DEL CURSO, EL ESTUDIANTE PUEDE DEMOSTRAR QUE ES CAPAZ DE...	TAREA / EXAMEN / TRABAJO / CONTROL QUE LO DEMUESTRA
A. 1. Interpretar el contenido de los textos de cualquier lugar del ámbito hispanohablante utilizando los recursos más adecuados desde la perspectiva académica.	T1: Análisis de un texto oral andaluz T4: Transcripción y rasgos sobresalientes de un texto oral caribeño
A. 2. Expresarse con fluidez, flexibilidad y eficacia utilizando el discurso descriptivo, expositivo y argumentativo académico de manera clara, detallada y bien estructurada con cierta extensión.	TAREA 2, EXAMEN Y TRABAJO DEBATES EN BLACKBOARD
B. 1. Reconocer los rasgos que unen y los rasgos que diferencian las principales variedades geográficas y sociales de la lengua. B. 2. Poner en relación los datos lingüísticos con el contexto geográfico, social e histórico de emisión.	2 CONTROLES EXAMEN TRABAJO FINAL Tareas 1-4
C. 1. Analizar e interpretar los datos lingüísticos y diferenciar los rasgos distintivos de la variedad dialectal y sociolingüística de un hablante (en los planos fonético-fonológico, gramatical y léxico).	T1: Análisis de un texto oral andaluz T4: Transcripción y rasgos sobresalientes de un texto oral caribeño TRABAJO FINAL
D. 1. Colaborar con otros en la búsqueda y el uso de recursos para desarrollar su aprendizaje, enfrentándose y resolviendo problemas y errores propios y ajenos.	T5: reflexión de aprendizaje Tareas en parejas/grupos Participación en clase y debates en Blackboard

**SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS**  
*Spanish Department - College of Arts & Sciences*

**III. ORGANIZACIÓN Y SECUENCIA DE CONTENIDOS / CRONOGRAMA DEL CURSO**

- 26 de enero (*last day to drop a class without a grade of "W" and/or add a class*)
- 17 de febrero: empieza el registro para las clases de verano de 2016
- 11 de marzo (*last day to drop a class and receive a grade of "W"*)
- 6 de abril: empieza el registro para las clases de otoño de 2016

Debates en Blackboard (**clases virtuales**; fechas por determinar):

1. **¿Cuánto de España hay en América? ¿Cuánto de América hay en España?**
2. **¿Qué español se enseña? ¿Qué español debería enseñarse?**
3. **¿Hacia dónde va el español?**

SEMANA	CONTENIDOS Y LECTURAS DEL LIBRO DEL CURSO	TAREAS CON NOTA
1	13 de enero: Presentación del curso.	
2	18 de enero: Herramientas para el análisis de la variación lingüística: Variedades diacrónicas (lectura: pp. 15-30) 20 de enero: Variedades dialectales. Los atlas lingüísticos (lectura: pp. 31-61)	
3	25 de enero: Variedades sociolingüísticas (lectura: pp. 63-104) 27 de enero: El español del centro-norte de España (lectura: pp. 107-144)	Miércoles: Control SIN nota (temas 1-4)
4	1 y 3 de febrero: El español del centro-norte de España (lectura: pp. 107-144)	
5	8 y 10 de febrero: El español de Andalucía (lectura: pp. 145-184)	
6	15 de febrero: El español de Canarias (lectura: pp. 185-200) 17 de febrero: El español en contacto con otras lenguas en la península ibérica	Miércoles: T1: Análisis de un texto oral andaluz
7	22 de febrero: El judeoespañol. Prácticas 24 de febrero: El español en Filipinas y Guinea Ecuatorial. Prácticas	T2: presentaciones orales del judeoespañol, el español en Filipinas y en Guinea Ecuatorial
8	<b>29 de febrero: examen parcial (temas 1-7) con libro permitido (no otros materiales)</b>	
8	2 de marzo: Introducción al español en América: variedad y unidad (lectura: pp. 203-219)	
9	7 de marzo: (Sigue) Introducción al español en América: variedad y unidad 9 de marzo: El andalucismo en América y tópicos cuestionables	

**SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS**  
*Spanish Department - College of Arts & Sciences*

SEMANA	CONTENIDOS Y LECTURAS DEL LIBRO DEL CURSO	TAREAS CON NOTA
10	14 y 16 de marzo: México y Centroamérica (lectura: pp. 249-289)	Miércoles: Control SIN nota (tema 8)
	Semana Santa	
11	28 y 30 de marzo: Caribe (lectura: pp. 221-248). <b>Visita al Museo de América de Madrid</b>	Miércoles: T3, reseña de un artículo académico
12	4 y 6 de abril: El español andino y chileno (lectura: pp. 291-327, 367-387)	Miércoles: T4: Transcripción y rasgos sobresalientes de un texto oral estándar caribeño
13	11 y 13 de abril: El español en Argentina y Uruguay (lectura: pp. 329-365)	
14	18 y 20 de abril: El español en contacto con lenguas indígenas.	
15	25 y 27 de abril: El español en contacto con el inglés en EE.UU. (lectura: pp. 391-420)	Miércoles: T5: reflexión de aprendizaje
16	<b>Examen o trabajo final: miércoles 4 de mayo a las 15:30 en clase</b>	

#### **IV. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DEL CURSO**

Para conseguir los objetivos del curso, se seguirá una metodología variada:

1. Con anterioridad a una clase, las/los estudiantes leerán el tema del libro que se trabajará y realizarán los ejercicios propuestos. Anotarán sus dudas para exponerlas en clase.
2. En la clase, se trabajarán los contenidos con las explicaciones y las habilidades con actividades. Los estudiantes colaborarán con sus ideas, dudas o preguntas. En la primera parte del curso se realizarán explicaciones deductivas (1º marco teórico, 2º ejemplos en muestras de lengua y actividades) y en la segunda parte del curso explicaciones inductivas (1º ejemplos en muestras de lengua, 2º marco teórico y actividades).
3. Los estudiantes realizarán dos debates fuera de clase con el programa *Blackboard* en los días indicados en el calendario.
4. Los estudiantes realizarán las tareas con nota propuestas fuera de clase.
5. La profesora dará a los estudiantes *feedback* explícito en la clase y en las tareas.

La exposición de los temas (detallados en el programa) se realizará desde una perspectiva teórica y otra práctica. Se aportarán los conceptos y se comprobará su aplicación en materiales que serán analizados por el grupo con la metodología habitual en los estudios variacionistas. Para el desarrollo adecuado de las clases, es imprescindible la participación activa de los/las estudiantes.

#### **V. LA EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE Y LA ASIGNACIÓN DE NOTAS**

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con cuatro criterios donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje según se ve en los resultados de las actividades con nota:

Asistencia y participación: 20% de la nota final; tareas y trabajos ordinarios: 25% de la nota final; examen parcial: 25% de la nota final; trabajo final: 30% de la nota final

##### *La evaluación de la asistencia y la participación (20% de la nota final)*

---

En el curso se fomentará y valorará el sentido de la responsabilidad y de la ética para mejorar el trabajo individual y común. Se fomentará la **actuación profesional** en clase en cuanto a la asistencia, la participación y la colaboración en las tareas.

Esto quiere decir que los retrasos sistemáticos (más de 10 minutos más de tres días) y las ausencias injustificadas (más de 2 en este curso) recibirán una sanción en la nota. Los estudiantes que no puedan asistir a una clase o realizar un examen debido a enfermedad u otra razón deberán traer un **justificante oficial** para retirar su ausencia o recuperar su examen.

La nota de participación se asigna según la **participación voluntaria** en la clase con corrección, adecuación y ánimo constructivo, como parte de los valores fomentados en el curso.

*In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:*

- *Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.*
- *University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to [http://spain.slu.edu/academics/learning\\_resources.html](http://spain.slu.edu/academics/learning_resources.html).*

*Students who believe that, due to a disability, they could benefit from academic accommodations are encouraged to contact Disability Services at +34 915 54 58 58, send an e-mail to [counselingcenter-madrid@slu.edu](mailto:counselingcenter-madrid@slu.edu), or to visit the Counseling Office (San Ignacio Hall). Confidentiality will be observed in all inquiries. Course instructors support student accommodation requests when an approved letter from Disability Services has been received and when students discuss these accommodations with the instructor after receipt of the approved letter.*

##### *La evaluación de las tareas y trabajos ordinarios (25% de la nota final)*

---

Para demostrar el grado de conocimiento y habilidades que se persiguen en el curso, el/la estudiante realizará los siguientes ejercicios evaluados con nota. La entrega con retraso de una tarea conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día).

**SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS**  
*Spanish Department - College of Arts & Sciences*

Tareas con nota	Descripción	SLO	Forma social	Materiales
<b>Tarea 1</b>	Análisis de un texto oral andaluz	A2, C1, D1	en parejas	Buscados por los propios estudiantes
<b>Tarea 2</b>	Presentaciones orales del judeoespañol, el español en Filipinas y en Guinea Ecuatorial	A2, B1, B2, D1	en grupos de 3/4 personas	Bibliografía del curso
<b>Tarea 3</b>	Reseña de artículo académico	B1, B2	individual	Artículo de Moreno Fernández (2004)
<b>Tarea 4</b>	Transcripción y rasgos sobresalientes de un texto oral caribeño	A1	en parejas	Vídeo en Blackboard
<b>Tarea 5</b>	Reflexión sobre el aprendizaje	A2, D1	individual	

La evaluación del examen parcial (25%) y el trabajo final (30%)

En el curso se realiza un examen parcial sobre los contenidos de los siete primeros temas (donde se miden las habilidades de comprensión, aplicación, análisis, síntesis y evaluación). Los estudiantes pueden elegir entre hacer un examen final sobre los contenidos de los temas 8-14 o un trabajo final de análisis y explicación de datos lingüísticos. El trabajo permite desarrollar en mayor medida la práctica de todos los temas (se trata de un comentario de texto escrito u oral cuyo formato y materiales distribuirá la profesora a los estudiantes que **elijan esta opción antes de la semana 10**). Como es sabido, el examen escrito se centra más en los contenidos de los temas 8-14 (aunque también tiene preguntas de aplicación de los contenidos en la práctica). No se puede cambiar el día y la hora del examen salvo con permiso especial escrito del decano de SLU Madrid.

*Saint Louis University - Madrid Campus is committed to excellent and innovative educational practices. In order to maintain quality academic offerings and to conform to relevant accreditation requirements, we regularly assess our teaching, services, and programs for evidence of student learning outcomes achievement. For this purpose we keep on file anonymized representative examples of student work from all courses and programs such as: assignments, papers, exams, portfolios, and results from student surveys, focus groups, and reflective exercises. Thus, copies of your work for this course may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. **If you prefer that Saint Louis University-Madrid Campus does not keep your work on file, you will need to communicate your decision in writing to your professor.***

**Academic Honesty and Plagiarism**

**Translating / transcribing a text with electronic translators / phonetic transcriptors or asking a native to do it is considered academic dishonesty, because...**

*The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.*

*Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.*

*Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of*

**SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS**  
*Spanish Department - College of Arts & Sciences*

*academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. The complete SLU Academic Honesty Policy can be found at the following link: [http://spain.slu.edu/academics/academic\\_advising/docs/Academic\\_integrity.pdf](http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf)*

**RELACIÓN DE NOTAS PARA GRADUATE STUDENTS**

A	94-100	4.0	Excelente: demuestra un alto grado de iniciativa y rendimiento; su trabajo y contribuciones van siempre más allá de lo que se puede esperar, es capaz de arriesgarse de forma razonada, y añade perspectivas innovadoras
A-	90-93	3.7	Casi excelente: demuestra iniciativa y buen rendimiento; su trabajo y contribuciones exceden la media, son arriesgadas pero razonadas, y añaden perspectivas nuevas
B+	87-89	3.5	Por encima de lo esperado: su trabajo y contribuciones van más allá de lo esperado; se arriesga de forma razonada y añade algo nuevo
B	83-86	3.0	Claramente aceptable: hace todo como se requiere
B-	80-82	2.5	Claramente aceptable, pero algunas de las contribuciones no llegan al nivel esperado
C	76-79	2.0	Aceptable, pero no rinde de forma constante al nivel que se espera para estudios de posgrado
C-	70-75	1.7	Aceptable, pero no alcanza el nivel que se espera en estudios de posgrado, y en ocasiones es claramente mejorable
D	66-69	1.0	Aprobado mínimo; el rendimiento no es el esperado
F	56-00	0.0	Suspenso

**Title IX Syllabus Statement**

- *Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University. If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 ([mmaruri@slu.edu](mailto:mmaruri@slu.edu); 915-54-5858 ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus.*
- *If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall ([counselingcenter-madrid@slu.edu](mailto:counselingcenter-madrid@slu.edu); 915-54-5858 ext. 230) or Sinews Multipletherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid ([www.sinews.es](http://www.sinews.es); 91-700-1979) To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: [http://spain.slu.edu/student\\_life/docs/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf](http://spain.slu.edu/student_life/docs/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf).*